

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΙΔ΄, 5 Απριλίου 2011,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για Συνεργασία στον τομέα των Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στον τομέα των Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Φεβρουαρίου 2009, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για Συνεργασία
στον Τομέα των Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών.**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Όντας πρόθυμες να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την αμοιβαία επωφελή συνεργασία τους στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών, στα πλαίσια της κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης και των δύο χωρών,

Έχοντας παρόμοιους σκοπούς και στόχους, όσον αφορά στην παροχή αποτελεσματικών και αξιόπιστων υπηρεσιών στον πληθυσμό και των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι η βελτίωση, στον παρόντα βαθμό, της συνεργασίας στις τεχνολογίες πληροφορικής και επικοινωνιών και της συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, μέσω της ανταλλαγής ιδεών, πληροφοριών, δεξιοτήτων και εμπειριών, θα αποβεί προς όφελος και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη το διαθέσιμο δυναμικό στις ενισχυμένες εμπορικές σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών, και την ανάγκη να εκμεταλλευτούν πλήρως τις ικανότητες και τις ευκαιρίες του τομέα αυτού,

Δεδομένου ότι και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι πρόθυμα να αυξήσουν τις επενδύσεις, τις κοινοπραξίες, τα κοινά συμφέροντα, την τεχνολογική ανάπτυξη και το εμπόριο στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών,

Συμφώνησαν στα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει του αμοιβαίου οφέλους και σύμφωνα με τη νομοθεσία η οποία ισχύει στην επικράτειά τους και τα σχετικά πρότυπα και αρχές του διεθνούς δικαίου, καθώς επίσης και σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, θα αναπτύξουν και θα βελτιώσουν την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία τους, στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών.

Άρθρο 2

Η συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών (ICT), συμπεριλαμβανόμενων και των θεμάτων ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας (EMC), θα καλύψει τους ακόλουθους τομείς:

1. της ενημέρωσης για την εμπειρία την οποία έχει αποκτήσει η Ελληνική Δημοκρατία, όσον αφορά στην κανονιστική ρύθμιση των τηλεπικοινωνιών
2. της συνεργασίας στον τομέα των εφαρμογών ηλεκτρονικής διακυβέρνησης και ηλεκτρονικών υπογραφών
3. της ενθάρρυνσης των επενδύσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν
4. της ενθάρρυνσης της δημιουργίας κοινοπραξιών στη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν, στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών, μέσω αμοιβαία εφαρμοστέων όρων
5. της παροχής εκπαιδευτικών σειρών μαθημάτων, για Αζέρους λειτουργούς, σε τηλεπικοινωνιακούς φορείς της Ελληνικής Δημοκρατίας
6. της διεξαγωγής κοινών σεμιναρίων, διασκέψεων, φόρουμ και εκθέσεων
7. της αμοιβαίας υποστήριξης σε διεθνείς οργανισμούς (όπως η Παγκόσμια Ταχυδρομική Ένωση (UPU) και η Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών (ITU)), οπουδήποτε συμπίπτουν τα εθνικά συμφέροντα και των δύο χωρών
8. της πρόβλεψης αμοιβαίων ταξιδιών από αντιπροσωπευτικές ομάδες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών

9. της ανάπτυξης συνεργασίας στον τομέα της ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας, λαμβάνοντας σχετικά μέτρα τα οποία θα αποσκοπούν στην υποστήριξη, ενθάρρυνση και πιστοποίηση των προϊόντων τους.

10. άλλων θεμάτων, με αμοιβαία συμφωνία.

Άρθρο 3

Αποσκοπώντας στην προαγωγή των δραστηριοτήτων στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών, στην αύξηση της συνεργασίας και στην υιοθέτηση νέων τεχνολογιών και στην προώθηση των κοινοπραξιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους συναφείς φορείς, οργανισμούς και επιχειρήσεις και των δύο χωρών να συνεργαστούν για την προαγωγή της στενότερης αλληλεπίδρασης και μιας στενότερης ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις τεχνολογίες πληροφορικής και επικοινωνιών και, όπου αυτό είναι δυνατό, να συνεργαστούν για την υλοποίηση ειδικών προγραμμάτων και έργων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν ώστε ειδικοί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη να προβαίνουν σε κοινές ενέργειες, με σκοπό την εφαρμογή των εμπειριών που τόσο η Ελληνική Δημοκρατία όσο και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν έχουν αποκτήσει στον τομέα της προώθησης των αγροτικών τηλεπικοινωνιών, της μετάπτωσης στις ψηφιακές τηλεπικοινωνίες και της κανονιστικής ρύθμισης των τοπικών δικτύων.

Άρθρο 4

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας δεν θα έχουν επιπτώσεις στις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες απορρέουν από άλλες διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες είναι συμμετοχοί, ούτε στις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν κάθε απαραίτητο μέτρο προκειμένου να προστατεύσουν πλήρως, σύμφωνα με την αντίστοιχη

νομοθεσία τους, την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών, οι οποίες ανταλλάσσονται στα πλαίσια των κοινών δραστηριοτήτων και δεν θα αποκαλύπτουν ούτε θα διαδίδουν, σε τρίτους, οποιεσδήποτε πληροφορίες παρέχονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, χωρίς τη γραπτή εξουσιοδότηση του τελευταίου. Η παρούσα διάταξη θα ισχύσει επί τρία έτη μετά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Οποιοσδήποτε διαφορές, όσον αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7

Οι εξουσιοδοτημένοι φορείς οι οποίοι είναι αρμόδιοι για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και για το συντονισμό των δραστηριοτήτων είναι:

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας - εξ ονόματος της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, και Υπουργείο Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν - εξ ονόματος της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Η αγγλική θα είναι η γλώσσα εργασίας, κατά τη διάρκεια των αμοιβαίων δραστηριοτήτων των εξουσιοδοτημένων φορέων, για την εφαρμογή των θεμάτων τα οποία απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ανάλογα με τα χαρακτηριστικά της συνεργασίας, μπορούν να ορίσουν άλλους κυβερνητικούς φορείς, ως αρμόδιους για το συντονισμό των δραστηριοτήτων για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα ειδοποιούν, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα συμπεριλαμβάνεται σε ένα χωριστό Πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί

αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία η οποία παρατίθεται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας.

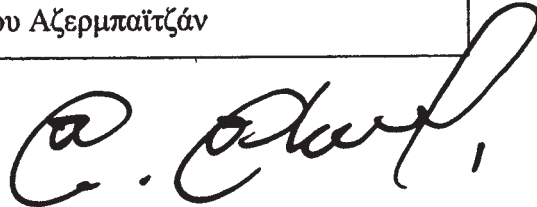
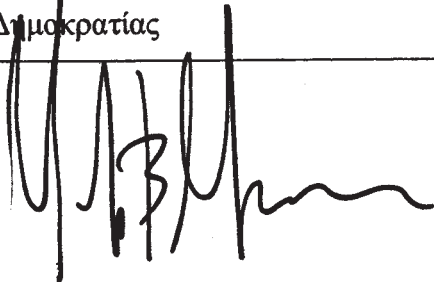
Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ανακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια αρχική διετή περίοδο. Μετά την πάροδό της, θα ανανεωθεί για άλλη μια διετή περίοδο, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος περί του αντιθέτου, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της παρούσας Συμφωνίας.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 16 Φεβρουαρίου 2009, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, καθένα στην ελληνική, αζερική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διάστασης απόψεων ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας
του Αζερμπαϊτζάν



Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on Cooperation in the Field of Information and Communication Technologies

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of information and communication technologies within the framework of the social and economic development of both countries,

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the population in both countries,

Taking into account the fact that the improvement on the present degree of cooperation in information and communication technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skill and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the potential available in strengthened commercial relations between the Parties in the field of information and communication technologies and the need to more fully exploit the capacity and the opportunities of that area,

Given that both Parties are willing to increase investments, joint ventures, common interests, technological development and trade in the field of information and communication technologies,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with the legislation applicable in their territory and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement, will develop and improve their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information and communication technologies.

Article 2

Cooperation in the field of information and communication technologies (ICT), including electromagnetic compatibility (EMC) issues, will cover the following areas:

1. To learn the experience that the Hellenic Republic has gained in the regulation of telecommunications;
2. To cooperate in the field of E-Government and E-Signature applications;
3. To encourage investments by the Hellenic Republic to information and communications technologies field of the Republic of Azerbaijan;
4. To encourage creation of joint ventures in the Republic of Azerbaijan in the field of information and communication technologies through mutually applicable terms;

5. To provide training courses for Azerbaijani officials in telecommunication institutions of the Hellenic Republic;
6. To hold joint seminars, conferences, forums and exhibitions;
7. To support each other in international organizations (such as UPU and ITU) wherever the national interests of both countries coincide;
8. To provide mutual trips by representative teams of the both Parties for the purpose of exchange of experience;
9. To develop cooperation in the sector of electromagnetic compatibility, undertaking relevant measures aimed at supporting, encouraging and certification of their products;
10. Other issues in accordance with mutual agreement.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of ICT, increasing cooperation and the adoption of new technologies and promoting joint ventures, the Parties will encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information regarding ICT and, where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

The Parties will provide that specialists from both Parties make joint actions for the purpose of applying experience that the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan have gained in the field of promotion of rural telecommunications, transition to digitals and regulation of local networks.

Article 4

The terms of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties resulting from other international Agreements to which they are participants, nor the obligations of the Hellenic Republic resulting from the EU membership.

Article 5

The Parties will take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive for three years after the termination of this Agreement.

Article 6

Any disagreements concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement will be settled by negotiations and consultations between the Parties.

Article 7

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activity are:

Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic – on behalf of the Government of the Hellenic Republic; and

Ministry of Communications and Information Technologies of the Republic of Azerbaijan – on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan.

English will be a working language during mutual activity of the authorized entities for the implementation of the issues resulting from this Agreement.

The Parties, depending on characteristics of cooperation, can assign the other governmental bodies responsible for coordination of the activity for implementation of this Agreement, and they will notify each other through diplomatic channels.

Article 8

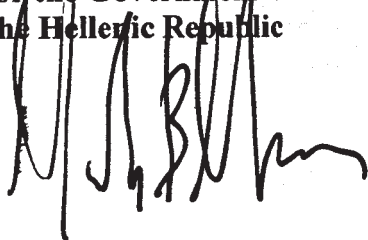
This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall be included in a separate Protocol, which shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force according to the procedure laid out in Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of the necessary internal legal procedures. This Agreement shall remain in force for an initial two-year period. It shall thereafter be renewed for another two year period, unless either Party notifies the other Party otherwise, through diplomatic channels, at least six months prior to the date of termination of this Agreement.

Done at Athens, on February 16th, 2009, in two original copies, each in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Hellenic Republic**



**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Αθήνα,

2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΕΤΣΑΛΛΗΝΙΚΟΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Δ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ